

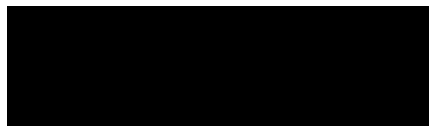
Université de Chypre, Nicosie
University of Cyprus, Nicosia
Campus de l'Université de Chypre / University of Cyprus Campus
Amphithéâtre / Amphitheatre
75 Kallipoleos Street



ECC PROGRAMME

EMOTION, COGNITION, COMMUNICATION

23-25 juin/June 2011



	JEUDI / THURSDAY, 23 JUIN/JUNE
14.00-14.30	Ouverture du colloque / Opening of the conference Constantinos CHRISTOFIDES, Rector of the University of Cyprus
14h30-15h30	Conférence 1. Cliff GODDARD : <i>Interjections can express emotions (or can they?)</i> Président/Chair: Anéta PAVLENKO Salle de spectacles / Amphitheatre
15h30-15h45	Pause / Coffee break

POSTERS 15h45-18h (PPT Presentation + Poster)

Salle de spectacles / Amphitheatre

Président / Chair: Fabienne BAIDER

Mariangela ALBANO	Les métaphores émotionnelles : le cas des fables d'Esopé en langue italienne, française, anglaise et allemande
Nadia BENELAZMIA	Dictionnaire et émotion : approche cognitive
Zmorda BOUCHAGOUR	Traduire les prédicats de sentiments : études contrastive entre le l'arabe et le français
Marie-Ange DAT	L'influence des émotions sur l'acquisition d'une langue étrangère (L2) : le cas particulier des liens psycho-affectifs
Marta ESTRADA	Le recours de l'émotion en classe de langue étrangère : effets sur l'intégration du système phonique de la L2
Karin ILLNER & Emma SCHWABEDISSEN	Quel apport d'une pédagogie de l'émotionnel dans l'apprentissage de l'allemand à Télécom-Paristech?
Erzsébet JÁRMAI	Comment créer l'harmonie entre les émotions et les cognitions dans l'apprentissage?
Aurelia KLIMKIEWICZ	Au-delà de la langue maternelle : de la fiction à l'utopie de l'échange multilingue
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK	Entre l'universalisme cognitif et le relativisme culturel : exemple de l'expression des émotions en polonais et en français
Martha LAMPROPOULOU	The expression of emotions in conditionals: A study of Modern Greek political speech
Sarah LEBBAL	Réverbération proverbiale et catalyse émotionnelle
Laurianne PERBOST	Mise en scène de l'émotion dans les journaux télévisés français. Étude comparative de deux sujets : l'un national et l'autre international
Doina Mihaela POPA	Communication analogique et codification culturelle des émotions
Florentina POPA	Publicity and the semantics of emotions
Christiane PRENERON & Marie KUGLER-LAMBERT	Emotion, motivation et cohérence narrative : une interrogation à partir de récits d'enfants de 8 ; 6 à 11 ; 6 ans souffrant de difficultés d'apprentissage (du langage écrit vs des mathématiques)
Isabelle PUOZZO	La créativité, médiatrice d'émotions
Oswaldo SEREY MENDOZA	Le mapudungún, langue de la terre, langue du fond du cœur
Françoise STAS & Ann RINDER	Développement personnel, émotions et didactique des langues
Agnieszka SOWINSKA	"I must do everything to eliminate my negative attitude": Polish general practitioners' attitude towards patients with medically unexplained syndromes
Najib ZERRAD	La Programmation neurolinguistique, pour un outil de valorisation de l'enseignement de la communication (cas de l'université marocaine)

Président/Chair: Fryni DOA

16h -17h30

SESSION "GREC" / GREEK SESSION

Maria CONSTANTINO

Métaphores de la colère dans des textes scientifiques vulgarisés :
une approche cognitivo- discursive (grec, français, anglais)

Myrto ZACHAROPOULOU & Catherine GARITTE

L'expression des états émotionnels dans la production verbale et
gestuelle, dans une situation de récit, chez les enfants bilingues
(français/grec) d'âge scolaire

Dimitrios KOTSIFAS

Prosody and Emotion in Greek: evidence from spontaneous-speech
corpora analysis

18h30	Cocktail sponsored by CTO / sponsorisé par OCT
-------	---

VENDREDI / FRIDAY 24 JUIN/JUNE

9h-10h	Conférence 2. Claire KRAMSCH : <i>"French was wedged between the cobblestones and my flowered dress": The emotional world of foreign languages</i> Président / Chair: Fabienne BAIDER Salle de spectacles / Amphitheatre			
10h-10h10	Pause / Break			
		Président/Chair: Colette MROWA-HOPKINS E 111	Président/Chair: Alain POLGUERE EB 107	Président/Chair: Iva NOVAKOVA Salle de spectacles / Amphitheatre
10h10-10h40		ATELIER DIDACTIQUE / DIDACTICS Edmée RUNTZ-CHRISTAN Pourquoi la grande majorité des bons élèves ne choisissent-ils pas les filières bilingues ?	ATELIER SEMANTIQUE / SEMANTICS Christiane FELLBAUM & Yvette Yannick MATHIEU A corpus-based examination of scalar verbs of emotion	PANEL EMOLEX : Le lexique des émotions dans cinq langues européennes : (sémantique, syntaxique et dimension discursive) Agnès TUTIN, Anke GRUTSCHUS & Beate KERN La <i>polarité</i> des lexies des émotions : perspective combinatoire et contrastive
10h40-11h10		Zeinab OLLEIK L'expression des émotions dans le discours des enseignants de FLS : le cas des enseignants libanais	Béatrice GODART-WENDLING Emotion : a "language game" which opens the door to grammar	Cristelle CAVALLA L' <i>intensité</i> dans les noms d'affect et l'enseignement du FLE
11h10-11h40			Ene VAINIK The issues of exploring and explicating the lexical affect-bias in Estonian	Iva NOVAKOVA, Francis GROSSMANN & Vannina GOOSSENS Les structures actancielles, l'aspect, les manifestations des lexies des émotions : critères classificatoires ?
11h40-12h	Pause / Coffee break			
	Président/Chair: Patrick DENDALE E010	Président/Chair: Mariagrazia MARGARITO E 111	Président/Chair: Carmen NUÑEZ-LAGOS EB 107	Président/Chair: Iva NOVAKOVA Salle de spectacles / Amphitheatre
12h-12h30	ATELIER SEMANTIQUE / SEMANTICS Christine PORTELANCE DOUX/AMER comme valeurs axiologiques de l'émotion	ATELIER INTERCULTUREL / INTERCULTURAL STUDIES Carolina PASAMONIK Embodiment and Cultural Models: Emotion Metaphors in a Multilingual Speech Community	ATELIER SEMANTIQUE / SEMANTICS Paulette ROULON-DOKO Conceptualisation et expressions des 'Emotions' en gbaya (langue oubanguienne d'Afrique centrale)	Dirk SIEPMANN The lexis of emotions: some interlingual divergences and similarities"
12h30-13h	Ewa PILECKA Stéréotypes des émotions intenses: diverses langues, diversité des images linguistiques?	Marta TORDESILLAS & Cristina DIEZ BAEBERA Sémantique argumentative et énonciative: les émotions du signe. Langage, interculturalité et cognition	Haifang PEI Expression des sentiments en Chinois et en Français	Magdalena AUGUSTYN & Francis GROSSMANN Autour des collocations métaphoriques des noms d'affect
13h-13h30	Fryni KAKOYIANNI-DOA Les adverbes évaluatifs : adverbes d'émotion ?	Amina MEZIANI & Samira BOUBAKOUR Marques d'émotion et d'interculturalité dans des interactions en ligne	Pawel KORNACKI <i>Narzekanie</i> - Towards an Ethnopragmatic Account of a Colloquial Polish Verbal Activity	Olivier KRAIF & Sascha DIWERSY Observations statistiques de cooccurrents (lexico-)syntaxiques pour la catégorisation sémantique d'un champ lexical
13h30-14h50	Déjeuner / Lunch			

14h50-15h50	Conférence 3. Philippe MARTIN : Émotions et structure prosodique : qui domine qui ? Président / Chair: Albert RILLIARD Salle de spectacles / Amphitheatre			
15h50-16h	Pause / Break			
	Président/Chair: Ewa PILECKA E010	Président/Chair: Elena VLADIMIRSKA E111	Président/Chair: Marta TORDESILLAS EB 107	Président/Chair: Paulette ROULON-DOKO Salle de spectacles / Amphitheatre
16h-16h30	ATELIER SEMANTIQUE / SEMANTICS Elissa PUSTKA Les émotions : domaine source de la quantité	ATELIER SEMANTIQUE-DISCOURS / DISCOURSE SEMANTICS Julie CHRETIEN, Norbert DITTMAR, Cyrille GRANGET, Ruth LANGE, Anna-Manis MÜNSTER, Uwe PORWOLLIK, Clarisse SAMEDJEU, Christin WANNAGAT Le contour revendicatif en allemand et en français	ATELIER SEMANTIQUE / SEMANTICS Monique MONVILLE-BURSTON <i>Craindre et fear: Une comparaison</i>	CORPS & EMOTIONS / EMOTIONS & THE BODY ATELIER SEMIOTIQUE / SEMIOTICS Freiderikos VALETOPOULOS Le corps et l'expression des sentiments : étude contrastive du grec moderne et du français
16h30-17h	Mariagrazia MARGARITO Petite foulée, grande foulée : émouvoir et être ému	Khalid RASHDAN L'accessibilité du corps et émotion : dans un contexte scolaire et conjugal	Fabienne BAIDER Emotions en contexte : la « haine »	Carmen NUÑEZ-LAGOS <i>Le petit doigt m'a dit...</i> Décodage des émotions dans les expressions linguistiques liées au corps
17h-17h15	Pause / Coffee break			
	Président/Chair: Efi LAMPROU E010	Président/Chair: Maria CONSTANTINO E111	Président/Chair: Agnès TUTIN EB 107	Président/Chair: Freiderikos VALETOPOULOS Salle de spectacles / Amphitheatre
17h15-17h45	ATELIER SEMANTIQUE / SEMANTICS Patrick DENDALE & Danielle COLTIER Les adjectifs d'émotion et le marquage évidentiel	ATELIER SEMANTIQUE-DISCOURS / DISCOURSE SEMANTICS Anna KHALDOYANIDI La focalisation et l'expressivité du discours en russe	ATELIER SEMANTIQUE / SEMANTICS Azita AFRASHI & Cyrus NASROLLAHZADEH Semantic Analysis of "Shame" in Persian: A Cognitive and Cultural Perspective	CORPS & EMOTIONS / EMOTIONS & THE BODY ATELIER SEMIOTIQUE / SEMIOTICS Anamaria GEBAILA Emplois métaphoriques des adjectifs sensoriels dans l'expression des émotions
17h45-18h15	Georgeta CISLARU L'expression allocentrée des émotions dans quatre langues : quelques phénomènes sémantiques et culturels	Elena VLADIMIRSKA L'exclamation et l'altérité intersubjective dans le dialogue oral en français et en russe	Subhashinie PUNCHIHETTI Lexical specificities in expressing anger in 3 different languages	Peggy GATIGNOL, E .LANNADERE, S DENOEL, I BERNAT, F TANKERE, C SAIN OULHEN, T TRUONG TAN, G LAMAS Perception et Production des émotions faciales dans les paralysies faciales périphériques

SAMEDI / SATURDAY 25 JUIN/JUNE

9h-10h	Conférence 4. Alain POLGUÈRE : <i>Les petits soucis ne poussent plus dans le champ lexical des sentiments : essai de cartographie du lexique des états affectifs</i> Président / Chair: Georgeta CISLARU Salle de spectacles / Amphitheatre			
10h-10h10	Pause / Break			
	Président/Chair: Patricia KOTTELAT E010	Président/Chair: Philippe MARTIN E111	Président/Chair: Claire KRAMSCH EB107	Président/Chair: Françoise MASUY Salle de spectacles / Amphitheatre
10h10-10h40	ATELIER AD / DISCOURSE ANALYSIS Joëlle CONSTANZA Expression de l'émotion dans la presse écrite autour d'une étude de cas : la sortie des mineurs de San José le 14 octobre 2010	ATELIER PROSODIE / PROSODY Stéphanie JACOB Colère et Peur : quels sont les marqueurs prosodiques en Langue des Signes	ATELIER DIDACTIQUE / DIDACTICS Beatriz de LOS ARCOS Emotion in online distance language learning: learners' appraisal of regret and pride in synchronous audiographic conferencing	ATELIER ACQUISITION / LANGUAGE AQUISITION Micaela ROSSI « Panique, c'est quand il y a plein de désordre dans la chambre » : expression des émotions et définitions d'enfants
10h40-11h10	Elisa RAVAZZOLO L'expression des émotions dans la mise en scène médiatique. Analyse comparative à partir d'un corpus de débats politiques télévisés en français et en italien	Albert RILLIARD Donna ERICKSON, Joao Antonio de MORAES, Takaaki SHOCHI, Véronique AUBERGE Cross-cultural Production and Perception of Prosodic Attitudes	Ana Margarida NUNES Perceiving Emotions in a foreign Language	Ricarda SCHNEIDER Théâtralisation du récit et expression de l'émotion dans des productions enfantines
11h10-11h40	Gerardo ACERENZA L'émotion dans la langue et le discours des finales de la Coupe du Monde de football	Younès DAIFE Importance des éléments prosodiques dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère au Maroc	Simon COFFEY Language learning and making the mundane special	Christel CLEE & Catherine GARITTE Rôle de l'enculturation dans la compréhension de l'ironie verbale chez l'enfant : comparaison interculturelle, la France et le Canada anglophone
11h40-11h55	Pause / Coffee break			
	Président/Chair: Micaela ROSSI E010	Président/Chair: Christel CLEE E111	Président/Chair: Cyrille GRANGET EB107	
11h55-12h25	ATELIER AD / DISCOURSE ANALYSIS Patricia KOTTELAT Empathie et pratique interculturelle : une analyse du discours de la sémantique des émotions dans les textes institutionnels de l'UNESCO et du Conseil de l'Europe	ATELIER SEMANTIQUE / SEMANTICS Vida VUKOJA Passion, a Forgotten Feeling	ATELIER DIDACTIQUE / DIDACTICS Valérie DECUYPER et Françoise MASUY « A love-and-hate relationship » : lexiques et concepts des émotions en classes croisées de FLE et EFL	
12h25-12h55	Lia ABULADSE & Andreas LUDDEN Georgian folk model of emotion	Ruth de OLIVEIRA Procédés de syntaxe expressive en français (France) – portugais (Brésil) : le cas des séquences du type « Moi, je... » & « Eu cá, eu aqui, eu lá... »	Núria SANCHEZ-QUINTANA & Margarida CAMBRA L'expression d'émotions d'élèves et de parents immigrés en contexte scolaire plurilingue à Barcelone	
12h55-14h15	Déjeuner / Lunch			

14h15-15h15	Conférence 5. Aneta PAVLENKO : Une langue venue d'ailleurs: Affective engagements and the stepmother tongue Président / Chair: Cliff GODDARD Salle de spectacles / Amphitheatre		
15h15-15h25	Pause / Break		
	Président/Chair: Georgeta CISLARU E010	Président/Chair: Efi LAMPROU E111	Président/Chair: Edmée RUNTZ-CHRISTAN EB107
15h25-15h55	ATELIER AD / DISCOURSE ANALYSIS Anna BOBIŃSKA <i>Voyou ! Bon sang ! Zut ! Pfff...</i> : de l'interjection dans la bande dessinée	ATELIER LITTÉRATURE / LITERATURE Elena VAKULENKO L'émotivité lexicale d'un texte littéraire à l'épreuve de la traduction	ATELIER DIDACTIQUE / DIDACTICS Yamina BOUNOUARA & Denis LEGROS Planification en L1, représentations culturelles et expression émotionnelle dans la production persuasive en L2
15h55-16h25	Noureddine BAKRIM La délinéarisation émotionnelle du discours entre oralité et passage à l'écrit : étude comparative dans le contexte berbère	Ramona MALITA Pour un chronotope de l'émotion : Rutilius Namatianus, <i>De Reditu Suo</i>	Cyrille GRANGET L'effet du séjour à l'étranger sur l'expression des affects en français langue seconde (japonais L1)
16h25-16h55	Colette MROWA-HOPKINS Antonella STRAMBI Verbal aggressiveness or cooperative support? Emotion communication in French and Italian professional contexts		Sophie ROCH-VEIRAS Compétence émotionnelle et compréhension de textes en langue étrangère
16h55-17h15	Pause / Coffee break		
	Président/Chair: Simon COFFEY E010	Président/Chair: Sophie ROCH-VEIRAS E111	Président/Chair: Stéphanie JACOB EB107
17h15-17h45	ATELIER HISTOIRE DE LA LANGUE / HISTORY OF LANGUAGES Colin MACKENZIE Traditional and Innovative Emotions in Old English and Old Norse	ATELIER TRADUCTION / TRANSLATION Haneen ABUDAYEH Les traces du traducteur dans la communication de l'émotion	ATELIER DIDACTIQUE-PHONETIQUE / DIDACTICS: PHONETICS Sophie ANQUETIL L'expression des émotions en classe de FLE. Les expressions figées à la rescousse de l'enseignement de la phonétique
17h45-18h15	Anna HEBDA & Małgorzata FABISZAK (Early Modern) English for specific purposes: On metaphor in medical texts	Valeria FRANZELLI Traduire sans trahir l'émotion. Un questionnement autour du sous-titrage filmique de la parole émotionnelle	Geneviève BRIET Vers un égo phonétique
20h	Dîner / Conference dinner		